

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р  
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

П И С Ь М Е Н Н Ы Е  
П А М Я Т Н И К И  
В О С Т О К А

И С Т О Р И К О - Ф И Л О Л О Г И Ч Е С К И Е  
И С С Л Е Д О В А Н И Я

*Ежегодник*

**1968**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1970

### З. Н. Ворожейкина

## НЕИЗДАННЫЕ СТРОКИ АНВАРИ

Произведения Аухад ад-Дина Анвари<sup>1</sup>, крупнейшего поэта XII в., дошли до нашего времени в большом числе списков. Во многих книжных собраниях мира хранятся рукописи диванов Анвари и списки его отдельных стихотворений, которые переписывались на протяжении XIV—XX вв. в Иране, Индии, Средней Азии. Эти пощаженные временем рукописные книги — великолепные лицевые экземпляры, изготовленные каллиграфами и художниками, и скромные тетради, переписанные, по-видимому, для собственного употребления, — свидетельствуют о том, что стихотворения Анвари, наделенные непреходящей художественной ценностью, никогда не теряли спроса у читателей.

Интерес к творчеству Анвари, блестящего мастера панегирической придворной поэзии и страстного ее обличителя, возрос в XIX в. вместе с первыми попытками научного осмысления истории персидской литературы. За последние сто лет диван Анвари — полностью и частями — издавался восемь раз (шесть раз — литографским способом)<sup>2</sup>.

Однако только последнее из них — двухтомное издание, подготовленное профессором Тегеранского университета Мухаммадом Таки Ризави<sup>3</sup>, подвело специалистов к решению этой давней и сложной задачи — восстановления в наиболее полном виде подлинного текста Анвари.

В основу своего издания проф. Ризави положил самую древнюю датированную рукопись дивана Анвари, засвидетельствованную к настоящему времени, — рукопись Библиотеки Фатиха (г. Стамбул), изготовленную в 708/1307-8 г., сличив ее с одиннадцатую другими списками дивана. Издатель использовал в целях восстановления утраченных частей дивана и такие дополнительные источники, как средневековые антологии, персидские толковые словари и поэтологические трактаты.

В результате этого многолетнего и кропотливого труда издатель восстановил объем литературного наследия Анвари до 13 300 бейтов, почти на четыре тысячи двустиший пополнив предшествующие издания. В этом образцовом филологическом труде, где к публикации дан пол-

<sup>1</sup> Аухад ад-Дин Али Мухаммад ибн Исхак Анвари Абиварди, род. в селении Бадине, в окрестностях г. Абиверда (Хорасан), ум. в Балхе. Наиболее достоверным временем его смерти считается 583/1177-8—585/1179-80 год. См. о нем: В. А. Жуковский, *Али Аухадэддин Энвери. Материалы для его биографии и характеристики*, СПб., 1883 г.; А. Е. Крымский, *История Персии, ее литературы и дервишской теософии*, ч. II, М., 1912, стр. 120—144; также *جلد دوم* 'تاریخ ادبیات در ایران'، جلد دوم، ۱۳۱۰، ۱۳۰۹-۱۳۰۸، تهران.

<sup>2</sup> Литографированные издания: Тебриз, 1850; Канпур, 1898; Лакнау, 1889; Бомбей, 1897; Казань, 1897; Лакнау, 1898 г. Также: *دیوان انوری به مقدمه و تسحیح ...* به کوشش سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۷. *دیوان انوری به اهتمام محمد تقی مدرس رضوی، جلد یکم، تهران، ۱۳۳۷، جلد ۳* تهران، ۱۳۴۰، دوم.

ный и четкий научный аппарат (фихристы начальных строк отдельно к касыдам, кыт'а и газелям, указания на стиховые размеры с приведением их схемы, обширный толковый словарь трудных слов и выражений, а также отдельных стихов Анвари, указатели имен собственных и географических наименований, также материалы к биографии поэта), диван Анвари насчитывает: 207 касыд, 494 кыт'а, 322 газели и 444 четверостишия.

В издании проф. Ризави остались неучтенными, однако, многочисленные рукописи стихотворений Анвари, хранящиеся в европейских собраниях; из них использована только одна — рукопись Парижской Национальной библиотеки. Исследование этих манускриптов, среди которых много ранних и надежных, вероятно, внесет еще известный корректив в тегеранское издание 1959—1961 гг. В этом убеждает, в частности, опыт работы с рукописями Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР.

Творчество Али Аухад ад-Дина Анвари хорошо представлено в рукописном собрании ЛО ИНА. У нас имеется шесть диванов Анвари, кроме того шесть списков (из них пять — поэтические сборники) содержат избранные стихотворения Анвари и фрагменты его дивана от 45 до 1000 бейтов. Отдельные разрозненные строки Анвари можно найти в разного рода стихотворных альбомах, так называемых *баязах*. Эта сама по себе достаточно большая коллекция удачно дополняется четырьмя списками известного комментария (*шарха*) на касыды и кыт'а Анвари, составленного Абу-л-Хасаном Фарахани в середине XVII в. Один из этих четырех списков (В 2242), изготовленный в 1054/1644 г., т. е. за 35 лет до смерти автора, и совпадающий со временем написания сочинения, по-видимому, древнейший из известных к настоящему времени <sup>4</sup>.

Предварительное сличение текста наших рукописей с последним тегеранским изданием позволило выявить некоторые заслуживающие внимания отличия.

Подтверждая по преимуществу правильность редакции, предлагаемой Мухаммадом Ризави, наши списки во многих случаях дают иной порядок строк в стихотворении, другую комбинацию полустиший в двух, обычно соседних, бейтах; встречаются перестановки и синонимические подмены отдельных слов внутри строки. Довольно часто в наших списках недостает одного-двух изданных бейтов.

Рукописи предлагают также для отдельных строк Анвари иные, часто любопытные, редакционные варианты и даже целые бейты, выпавшие из поля зрения издателя <sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Рукопись поступила в Азиатский музей в 1915 г. в составе бухарской коллекции В. А. Иванова. Переписана в раджаве 1054/3 сентября — 2 октября 1644 г. неким Абу-л-Бакаий шейхом Иллахдадом Камали. Переплет среднеазиатский, картонный, с тисненым рисунком. 101 л. Размер текста 7,7×15, переписан в 19 строк убористым жирным *наста'ликом* на восточной бумаге светло-коричневого тона. Список сильно пострадал от времени, распался на отдельные листы, часть которых порвана с некоторым повреждением текста. Авторское предисловие отсутствует, сам комментарий представлен почти полностью, с небольшими лакунами в один-два листа. Часть I — толкование кыт'а — лл. 1а—22б, часть II — толкование касыд — лл. 23а—101б.

<sup>5</sup> Например, рукописи: А 454 (сборник), л. 75а — ср. издание, т. II, стр. 842, газель № 272; А 688 (сборник), л. 55б — ср. издание, т. II, стр. 575, № 124; В 1809 (сборник), л. 156а — ср. издание, т. I, стр. 9, касыда № 5; С 819 (диван), л. 226 — ср. издание, т. I, стр. 70—71, конец касыды № 29, также л. 48б — ср. издание, т. I, стр. 271, конец касыды № 106; С 56 (диван), л. 9а — ср. издание, т. I, стр. 13—14, касыда № 6, или л. 210а — ср. издание, т. II, стр. 513, кыт'а № 5 и многие другие.

Наши рукописи могут, по-видимому, пополнить тегеранское издание дивана Анвари и новыми стихотворениями.

Три рукописных дивана (А 17<sup>6</sup>, В 124<sup>7</sup> и В 125<sup>8</sup>) содержат непредставленное в издании месневи под названием (только в рукописи А 17) «Сказано в осмеяние кази Киренка». Это месневи, включающее около полутора ста бейтов, представляет собой пасквиль на судью одной из хорезмских областей. Стихотворение изобилует изощренными непристойностями, характерными для средневековой сатиры, и почти не поддается переводу, хотя представляет известный интерес отдельными любопытными явно автобиографическими строками.

Два списка (А 17 и В 124) дают идентичный, за незначительными разночтениями, текст. В третьей рукописи (В 125) месневи дано в двух разрозненных кусках (лл. 138а — 141а — 97 бейтов, лл. 212а — 212б — 38 бейтов) и короче на 25 (наиболее непристойных) бейтов, выпущенных после начальной строки стихотворения, общей для всех трех списков:

حبذا . . . . قاضى كيرنك \* آنكه دارد ز سنگ خاراسنگ

Браво, что за ..... у судьи Киренка,  
А совесть его тверда как кремль!

Список предлагает в дополнение к изданию также целый ряд мелких кыт'а. Произведения этого неофициального, «негласного» жанра — лирические строки о себе, сложившиеся у поэта между двумя заказными панегириками, горькое раздумье, невысказанные обиды, едкие эпиграммы — как раз и были той наименее канонизованной частью литературного наследия, которая чаще всего искажалась или даже в той или иной мере опускалась при переписке диванов. Между тем очевидно познавательная и историко-литературная ценность этих часто незамысловатых строк, доносящих до нас через века живой голос поэта.

<sup>6</sup> Рук. А 17 (старый шифр 176 quater) куплена В. Ивановым в Ширазе в 1914 г. Не датирована, переписана, по-видимому, в XVII в. в Иране. Содержит 285 листов размером 9,5×18,7. В восточном переплете светло-коричневой кожи, с тиснением. Текст размером 4,5×14 переписан в 21 строку мелким убогим *наста'ликом* на восточной желтой бумаге. Начальные и конечные листы реставрированы. Список содержит немногим более 11 тыс. бейтов; текст стихотворений, за небольшим исключением, совпадает с изданным. Месневи занимает лл. 200б—204б.

<sup>7</sup> Рук. В 124 (старый шифр 176 bis) поступила в Азиатский музей в 1897 г. от Граменицкого. Не датирована. Переписана, по-видимому, в XVII в. в Хорасане. Содержит 324 листа размером 14,5×22,5. Текст размером 7(9,5)×15,5(17) переписан в 19 строк двумя почерками: четким непрофессиональным *наста'ликом* с элементами *шикасте* и более мелким *наста'ликом*, на восточной бумаге низкого качества. Переплет среднеазиатский, картонный, оклеенный зеленой бумагой, с тисненым рисунком. Список несколько пострадал от времени, прошел раннюю реставрацию. Содержит 12 250 бейтов. Текст стихотворений совпадает с изданным. Месневи занимает лл. 282б—286б. Упоминание рукописи см. ИАН, 1898 г., стр. V, № 18.

<sup>8</sup> Рук. В 125 (старый шифр 176 ter) поступила в Азиатский музей в составе коллекции Л. Ф. Богданова, собранной в 1913 г. в Иране. Не датирована, по палеографическим данным может быть отнесена к XV веку. 242 лл. размером 11,5×21,8. Текст переписан в 17 строк на восточной, сильно пожелтевшей от времени бумаге, изящным каллиграфическим *наста'ликом*. Переплет восточный, светло-коричневого сафьяна, с тисненым рисунком. Рукопись художественно оформлена. Озаглавленный *Тамам-и кас'ид хахим-и Анвари* («Собрание касыд хакима Анвари»), этот список по существу представляет собой диван, включающий немногим более 8 тыс. бейтов, где стихотворения — касыды, газели и кыт'а — даны без деления на разделы. Текст стихотворений соответствует изданному, с небольшими расхождениями в отдельных строках.

Некоторые из этих не вошедших в издание «отрывков» Анвари представляются нам интересными по содержанию. Например, в рукописи В 123<sup>9</sup> (л. 2156):

جواب و روی بیفزایدم ز مدح و غزل  
چرا بآتشش فکرت نمی‌بکامم روح  
بیاد بوک و مکر بیست ساله بر دارم  
مرا خدای نداد دست زندگانی نوح  
عنان طبع از بن بس کشیده خواهم داشت  
اگر گشاده بینم در قبول فتوح  
و اگر عطا ند مندم برارم از بس مدح  
بگیر بحدود مارا ز ..... ممدوح

Вознаграждения и славу умножаю я газелями и хвалами,  
К чему? [Ежели] огнем мысли я умаляю [свой] дух?  
Держу я в памяти двадцатилетние [мои] хитрости и лукавство,  
а ведь меня не одарил господь жизнью Нуха.  
Талант [свой] и дальше буду я держать в узде,  
если избавленья не увижу соизволением божьей милости.  
А ежели еще и награды не станут давать мне за обилие мадхов,  
..... — мамдухов!

И там же (л. 2156):

مدح گفتیم ناسزائی‌را  
ز و نیامد بدید هیچ فتوح  
تیز در ریش هم‌چنین مادح  
..... در کون همچنان ممدوح

Слагал я хвалы недостойным,  
а от них не довелось увидеть никакой милости.  
..... в бороду таких панегиристов,  
..... в ..... подобных мамдухов!

Или еще кыт'а, сходное по мысли с приведенными выше, в упомянутой выше рукописи А 17 (л. 1626):

بودن اندر عذاب چون جرجیس  
یا شدن در جهنم چون ابلیس  
یطتر است از سوال کردن و طمع  
و ایستان بمرد مرد حسیس

Пребывать в муках, как [пророк] Георгий,  
или жить в аду, подобно [сатане] Иблису,

<sup>9</sup> Рук. В 123 (старый шифр 176) получена Азиатским музеем в 1818 г. в составе первого поступления персидских рукописей — известной коллекции Ж. Л. Руссо. Не датирована, по внешним данным может быть отнесена к XVI в. Содержит 375 л. размером 12,5×21,7. Текст переписан в 15 строк мелким красным *наста'ликом* на европейской тонкой бумаге. Переплет восточный, красно-коричневой кожи, с тиснением. Включает около 11 тыс. байтов. Сравнение с изданием выявляет много заметных отличий как по размеру (объему) стихотворений, так и в редакции отдельных строк. Список использован В. А. Жуковским в его работе «Али Аухадэддин Энвери», стр. 11 (рук. А).

Лучше, чем попрошайничать и алкать  
и стоять [в поклоне] перед ничтожным человеком.

Там же приведен короткий «отрывок» несколько иного содержания:

چند پرس ز نام و ننگ کسان  
نام و ننگت ز خواهر و زن بی پرس  
خواهرم پارساست گوی و زن  
از زن و خواهرت عزار من پرس

Вопрошая о добром имени человека,  
Спроси о [его] добром имени у сестры и жены.  
Сестра моя — благочестива, сам скажи, и жена [тоже],  
о моих же достоинствах спроси у своей жены и сестры!

Эта же рукопись, так же как и старый и надежный список В 1809<sup>10</sup>, приводит еще такое стихотворение под именем Анвари (л. 2596):

بر سیرو صیت پیدا شد ز خاک جاودان  
تا شانگاه ابد جا آفتاب خاوری  
خواجۀ چون بو علی شیدای آن صاحب قران  
مفتی چون اسعد زوجان زهر شرکی بری  
صوفی صافی چو سلطان طریقت بو سعید  
شاعر ساحر چو مشهور حراسان انوری  
شاد باش ای آب و خاک خاوران کو روی لطف  
همچو آب بحر و خاک کان گهری مپیروری

На небосклоне славы поднялись из земли Хаверанской  
[и да будут сиять] до вечера вечности четыре восточных солнца.  
Ученый такой, как Абу 'Али Шадан победоносный  
муфтий такой, как Ас 'ад Сауджан, искоренитель многобожников,  
Чистый суфий, подобный султану тариката (пути духовного совершенствования)  
Абу Са 'иду

волшебник-поэт, как известный в Хорасане Анвари.  
Радуйся, земля и вода Хаверана, — по божьей милости  
рождаешь ты такие жемчужины, как глубь морей и недра рудников<sup>11</sup>.

Эти предварительные результаты, полученные в процессе научного описания рукописей персоязычной художественной литературы собрания Института народов Азии АН СССР, убеждают в том, что наша ценная коллекция произведений Анвари может быть с пользой для дела привлечена при дальнейшем восстановлении литературного наследия крупнейшего персидского классика.

<sup>10</sup> Рук. В 1809 (старый шифр Nov. 26) поступила в Азиатский музей в составе коллекции Л. Ф. Богданова, собранной в Иране в 1905-6 г. Список представляет собой художественно оформленный сборник стихов в 360 л. (всего 15 поэтов). Размер листа — 27×18,5 (переплетен в виде альбома); текст переписан в 28—30 строк бисерным *наском* на восточной желтоватой бумаге хорошей выделки. Стихотворения Анвари (числом 31) занимают лл. 354б—360б. Текст стихотворений полностью соответствует изданному, за некоторыми разночтениями в отдельных; большей частью служебных, словах. Список не датирован; по палеографическим данным может быть отнесен, как установил научный сотрудник ЛО ИНА АН СССР О. Ф. Акимущкин, к первой половине XV в.; переписан в Ширазе или Исфахане, по-видимому со старой рукописи не позднее XIII в.

<sup>11</sup> Это стихотворение было замечено В. А. Жуковским в рукописи В 123. Не находя его в других списках дивана, Жуковский оставил под сомнением авторство Анвари. См. В. А. Жуковский, *Али Аухадэддин Энвери*, стр. 5.